

PERFIDISSIMO VOLTO

Madrigale a cinque voci

GIOVANNI BATTISTA DE BELLIS DA ITRI



Giovanni Battista de Bellis (c. 1585-90, c. 1623-37) was een Italiaanse componist en organist. Geboren in Itra, nabij Formia, werkte hij in Napels, waar hij in de gunst was van de Cafara familie. Een paar boeken met madrigalen, in een traditionele stijl, zijn bewaard gebleven, maar het meeste van zijn geestelijke werk is verloren gegaan.

Zijn *Primo Libro de Madrigali* (Napels, 1608) bevat 21 5-stemmige madrigalen op Italiaanse tekst; enkele zijn van bekende dichters, Guarrini en Murtolo; de overigen zijn niet achterhaald.

Terwijl de eerste vier stemmen de traditionele benaming hebben: Canto, Alto, Tenore, Basso, vertoont de Quinto meer variatie. In drie madrigalen is het een tenor, en een hoge (vrouwen) stem in de andere; soms in dezelfde ligging als de Canto, maar soms tussen Canto en Alto in. In dit laatste geval was het ook in een andere sleutel genoteerd.

Dertien madrigalen zijn genoteerd in chiavette sleutels (G2 voor Canto, F3 voor Basso), in tegenstelling tot de normale chiave sleutels (C1 voor Canto en F4 voor Basso). Chiavette sleutels impliceren een transpositie omlaag tot maximaal een kwint. Nauwkeurige analyse van de stemomvang, hoogste, gemiddelde en laagste noot, geeft aan dat een kleine tert voor al deze madrigalen optimaal is. Om praktische reden is in de meeste gevallen een grote secunde toegepast. De Tabel hieronder geeft de verdere details.

Een benaderende vertaling van het Italiaans is gegeven; hier is een balans gehanteerd tussen een letterlijke vertaling en de waarschijnlijke betekenis van het gedicht.

Giovanni Battista de Bellis (c. 1585-90, c. 1623-37) was an Italian composer and organist. Born in Itri, near Formia, he worked in Napels, where he was favoured by the Carafa family. A few books of madrigals, in traditional style, have survived, but most of his sacred works are lost.

His *Primo Libro de Madrigali* (Naples, 1608) comprises of 21 5-part madrigals on Italian texts; some of these are from well-known poets, Guarrini and Murtolo; the provenance of the remaining could not be ascertained.

Whereas the first four voices have the traditional names: Canto, Alto, Tenore, Basso, the Quinto part shows more variation. It is for a tenor in three madrigals, and for a high (female) voice in the other ones; sometimes in the same compass as the Canto, but sometimes between Canto and Alto. In the latter case, it was printed in a different clef.

Thirteen madrigals are set in chiavette clefs (G2 for Canto and F3 for Basso), in contrast to the remaining eight that are in normal chiave clefs (C1 for Canto and F2 for Basso). The use of chiavette clefs is usually taken to indicate a downwards transposition of up to a fifth. Careful analysis of the compass of the parts, including lowest, average and highest notes, reveals that transposition by a minor third is required. To avoid complicated keys, a major second was used in most instances. Details are listed in the Table below.

A tentative translation of the Italian text is provided; a balance was made between a literally translation and the likely meaning of the poem.

Wim Looyestijn, 2021

Titel	Clefs				
	Canto	Alto	Tenore	Basso	Quinto
Cruda Amarilli	G2	C2	C3	F3	C1
(part 2) Ma grideran per me	G2	C2	C3	F3	C1
Queste lacrime mie	G2	C2	C3	F3	C1
Perfidissimo volto	G2	C2	C3	F3	C1
Lasso non è morir	C1	C3	C4	F4	C2
Al partir del mio sole	C1	C3	C4	F4	C2
Ah dolente partita	C1	C3	C4	F4	C2
Uscì da bei vostri occhi	C1	C3	C4	F4	C2
All' hor che l'alba indora	G2	C2	C3	F3	G2
Poi che ad altri	G2	C2	C3	F3	G2
(part 2) Arte fù non amore	G2	C2	C3	F3	G2
Rideva la mia fera	G2	C2	C3	F3	C1
Doloroso martire	G2	C2	C3	F3	C1
Ben riconosc' Amore	G2	C1	C3	F3	C3
Lungi da voi mia vita	G2	C2	C3	F3	C1
Dolci sguardi amorosi	G2	C2	C3	F3	C1
Se dal' aspra ferita	G2	C3	C4	F4	C4
Ardo per voi	C1	C3	C4	F4	C4
Quasi lampo venisti	C1	C3	C4	F4	C1
Se'l venir fù partita	C1	C3	C4	F4	C1
Hor che ritorna	C1	C3	C4	F4	C1

Original		Transposed	
Finalis	Key	Finalis	Key
A	--	G	b b
A	--	G	b b
A	--	G	b b
D	--	C	b b
G	b		
G	b		
F	b		
G	b	E	##
D	b	B	##
D	b	B	##
A	--	G	b b
A	--	G	b b
G	--	F	b b
A	--	G	b b
Bes	b	G	##
E	--		
A	--		
D	--		
D	--		
G	b		

PERFIDISSIMO VOLTO



Giovanni Battista Guarini
(1538 - 1612)

Giovanni Battista de Bellis
(1630 - 1693)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Per - fi - dis - si - mo vol - - - to,

Per - fi - dis - si - mo vol - - - - to,

Per - fi - dis - si - mo vol - - - to,

Per - fi - dis - si - mo vol - - - to,

Per - fi - dis - si - mo vol - - - to,

5

C

Q

A

T

B

per-fi - dis - si - mo vol - to ben l'u - sa - ta bel - lez - za,

per-fi - dis - si - mo vol - - - to ben l'u - sa - ta bel - lez -

per-fi - dis - si - mo vol - to ben l'u - sa - ta bel -

per-fi - dis - si - mo vol - to ben l'u - sa - ta bel - lez - - - za,

per-fi - dis - si - mo vol - to ben l'u - sa - ta bel - lez -

Source: Il primo Libro de Madrigali a cinque voci; Napoli, M DC VIII.
See Preface for notes on transposition.

Bellis - Perfidissimo volto

11

C
ben'l'u - sa - ta bel-lez - za in te si ve - de,

Q
za, ben'l'u-sa - ta bel-lez - za in te si ve - de, in te si

A
lez - za, ben'l'u - sa - ta bel-lez - za in te si ve - de, in te si ve - de,

T
8
ben'l'u-sa - ta bel-lez - - - za in te si ve - de, in

B
za, ben'l'u - sa - ta bel-lez - - - za in te si

16

C
in te si ve - de, che mi

Q
ve - - - - de, che mi con-su - ma il co - re,

A
in te si ve - de, che mi con - su - ma il co - re, che mi con -

T
8
te si ve - - - - de, che mi con - su - ma il co - re,

B
ve - - - - de, che mi con -

22

C
con-su - ma il co - re, ma non u-sa - ta

Q
ma non u-sa - ta fe - - - de, ma

A
su - ma il co - - - re, ma non u - sa - ta fe - de, ma non u - sa -

T
8
ma non u - sa - ta fe - de,

B
su - ma il co - - - re, ma non u -

Bellis - Perfidissimo volto

28

C fe - - - - de. Ah, ah, se tu per -

Q non u - sa - ta fe - de. Ah, ah, se tu per -

A ta fe - - - - de. Ah, ah, se tu per -

T ma non u - sa - ta fe - de. Ah, ah, se tu per -

B sa - ta fe - - - - de. Ah, ah, se tu per -

33

C di a-mo - re, per - chè se - co non per - di an-

Q di a-mo - re, per-chè se - co non per - di an - cor va - ghez -

A di a-mo - re, per-chè se - co non per - di an - cor, an -

T di a-mo - re, per - chè se - co non per - di an-cor, per - chè se - co non

B di a-mo - re, per - chè se - co non per - di an-cor

38

C cor va-ghez - za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel-

Q za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai

A cor va-ghez - za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel-

T per-di an-cor va-ghez - za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà fer -

B va-ghez - za,

Bellis - Perfidissimo volto

42

C
tà fer-mez - za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer - mez-

Q
pa-ri al-la bel-tà fer-mez-za, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer-mez -

A
tà fer - mez-za, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer-mez-

T
mez - - - - za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà fer - mez - - - -

B
ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer - mez - - - -

46

C
za, ah, ah, se tu per - di a-mo - re,

Q
za, ah, ah, se tu per - di a-mo - re, per-chè se -

A
za, ah, ah, se tu per - di a-mo - re, per-chè

T
za, ah, ah, se tu per - di a-mo - re, per -

B
za, ah, ah, se tu per - di a-mo - re,

52

C
per - chè se - co non per - di an-cor va-ghez -

Q
co non per - - di an - cor va - ghez - - - - -

A
se - co non per - di an - cor, an - cor va - ghez -

T
chè se - co non per - di an-cor, per - chè se - co non per-di an-cor va-ghez -

B
per - chè se - co non per - di an - cor va - ghez -

Bellis - Perfidissimo volto

56

C
za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer-mez -

Q
za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer-mez-

A
za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer - mez-

T
za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà fer - mez - - -

B
za,

60

C
za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer - mez - za?

Q
za, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer-mez - za?

A
za, ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer-mez - za?

T
za, ò non hai pa-ri al-la bel-tà fer - mez - - - - za?

B
ò non hai pa-ri al-la bel - tà fer - - - mez - - - - za?

Perfidissimo volto,
ben l'usata bellezza in te si vede
ma non l'usata fede.
Già mi parevi dir:
Quest' amorose luci che dolcemente rivolgo a te,
si bell'e si pietose prima vedrai tu spente,
che sia spento il desio ch'à te le gira.
Ahi, ahì, che spento e'l desio,
ma non è spento quel per cui sospira l'abbandonato core!
O volto troppo vago e troppo rio,
perche si perdi amore non perdi ancor vaghezza
o non hai pari la belta fermezza?

Meest boosaardige gezicht,
de gebruikelijke schoonheid in jou wordt wel gezien
maar niet meer de eerlijkheid.
Je leek me te zeggen:
Deze liefdevolle ogen die ik zachtjes naar je wendt,
zo mooi en bezorgd, zullen het verlangen doven
dat ik eerst voor je had.
Ach, dat verlangen dooft,
maar niet waarvoor het verlaten hart zucht!
O gezicht, zo vaag en helder, waarom,
als je de liefde verliest, verlies je niet de vaagheid,
of heb je niet dezelfde standvastigheid?

Most evil face, the usual beauty in you is visible
but no more honesty. You seemed to tell me
These loving eyes that I gently turn to you
so beautiful and concerned, will quench the desire I had for you before.
Ah, that longing dies, but not for what the desolate heart sighs!
O face, so dim and clear, why, when you lose love,
don't you lose the vagueness, or don't you have the same constancy?